

ПРОГНОЗ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ НА НОМИНАЦИИ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ НАРРАТИВНЫХ ТЕКСТАХ 1-Й ПОЛОВИНЫ XXI ВЕКА

Ю. А. Силина, Г. Д. Селезнев

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 02.04.2012 г.

Аннотация. Статья посвящена анализу функциональной нагрузки на номинации зрительного восприятия во французских нарративных текстах со 2-й половины XVII по 2-ю половину XX века. Целью данного исследования является построение прогноза функционирования глаголов зрения в 1-й половине XXI века.

Ключевые слова: лингвистическая прогностика, функциональная нагрузка, относительная ошибка средней, доверительный интервал, зрительное восприятие, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая единица.

Annotation. The paper is dedicated to the analysis of the functional loading on the nominations of visual perception in French narrative texts from the 2nd half of the XVII to the 2nd half of XX century. The purpose of the research is to construct a prediction of the functioning of the verbs of visual perception in the 1st half of the XXI century.

Keywords: linguistic prognostics, functional loading, relative error of mean, confidence interval, visual perception, lexico-semantic field, lexico-semantic unit.

ВВЕДЕНИЕ

Начиная с середины XX века развитие исследований в области языка происходит под влиянием научно-технического прогресса. В настоящее время не вызывает сомнения тот факт, что применение математических методов и методов компьютерной обработки в рамках изучения проблем традиционной лексикологии многократно увеличивают эмпирическую базу исследования без утраты глубины анализа и проработки данного материала.

Появляется возможность исследования языковых систем, которые с трудом могут быть изучены традиционными методами. Становление и развитие нового направления лингвистики – *лингвистической прогностики* – открывает новые перспективы для исследований как в области языкознания в целом, так и в отдельных его отраслях. Выделение и более активное развитие *лексико-семантической прогностики* явилось важным инструментом предсказания будущего состояния лексической сферы как наиболее динамичного слоя языка.

Прогностика лексико-семантического уровня языка и предсказание будущего состояния лексико-семантической системы русского языка на примере одного из ее фрагментов – глаголов зрительного восприятия – была осуществлена А. А. Кретовым [1]. Впоследствии результатами апробации инструментов лингвистического прогнозирования являются исследования на материале глаголов зрительного восприятия немецкого языка (Л. В. Молчанова), американского варианта английского языка (И. В. Домбровская), английского языка (Г. В. Переверзева). Данная работа выполнена также в русле лингвистической прогностики и представляет собой комплексный качественный (семиотический) и количественный (функциональный) анализ глаголов зрительного восприятия французского языка.

Опираясь на теоретические основы лексико-семантической прогностики, предложенные А. А. Кретовым, мы ставим перед собой *цель* – используя качественный и количественный аспекты лексико-семантической прогностики, проследить изменения функционирования глаголов зрительного восприятия (ЗВ) во французской нарративной прозе со 2-й половины

XVII по 2-ю половину XX века и дать прогноз состояния лексико-семантической группы зрительного восприятия (ЛСП ЗВ) на 1-ю половину XXI века.

Для достижения поставленной цели требуется решить следующие задачи:

1. Определить объект исследования.
2. Сформулировать принципы отбора и обработки источников.

3. Определить величину функциональной нагрузки (ФН) на лексико-семантическое поле зрительного восприятия (ЛСП ЗВ) и проанализировать ее динамику на протяжении 350 лет.

4. Экстраполируя полученные данные, дать прогноз состояния ЛСП ЗВ на 1-ю половину XXI века.

Начнем с определения объекта нашего исследования. *Объектом* нашего исследования являются способы представления ситуаций зрительного восприятия, в которых активным мыслится субъект зрительного восприятия, а именно трех типов лексических значений: «смотреть», «видеть» и «созерцать», где языковыми средствами выражений данных значений выступают глагольные лексико-семантические варианты (ЛСВ) и фразеосочетания (ФС) французского языка, содержащие сему ЗВ субъектного плана с именными компонентами [2].

Глаголы зрения, являющиеся объектом данного исследования, предъявляют требования к выбору источников. ЛСЕ ЗВ чаще всего встречаются в прозаических текстах французской повествовательной литературы. Хронологическая база данного исследования состоит из 7 срезов по 50 лет. Каждый хронологический срез должен быть представлен 10-ю авторами. Текстовые выборки обследовались полностью

(до конца предложения, абзаца, главы), хотя и не всегда были одинакового объема. Основным было условие одинакового количества исследуемых единиц – по 250 в каждом тексте (при необходимости привлекалось несколько текстов одного автора). Каждый текст находится во временных рамках определенного хронологического среза и является оригинальным. Мы вычислили «среднее хронологическое» времени создания текстов в каждом срезе: хронологический полигон эксперимента «привязывается»: в I срезе – к 1672 году; во II срезе – к III срезе – к 1780 году; в IV срезе – к 1834 году; в V срезе – к 1879 году; в VI срезе – к 1917 году; в VII срезе – к 1978 году. Для удобства в качестве имен выборок нами применялось условное сокращенное обозначение из 3–5 букв из фамилии писателя (в случае одинаковых фамилий вводилась первая буква имени) (см. табл. 1).

ДИНАМИКА ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ НАГРУЗКИ НА ПОЛЕ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ (СО 2-Й ПОЛОВИНЫ XVII ПО 2-Ю ПОЛОВИНУ XX ВЕКОВ)

Мы проанализировали функциональную нагрузку (ФН) на лексико-семантическое поле зрительного восприятия (ЛСП ЗВ) в каждом из семи рассматриваемых срезов. В данном исследовании мы применяли необходимый статистический инструментарий, достаточный для выявления внутренней зависимости между количественными и качественными характеристиками глагольных лексем ЗВ. С его помощью были определены абсолютная и относительная частоты каждой ЛСЕ, их ранг частоты, средняя ФН на ЛСП ЗВ, границы доверительного интервала, относительная ошибка средней. Под

Таблица 1

Указатель имен выборок по срезам

№ / Срез	I	II	III	IV	V	VI	VII
1	Auln	Crüb	Bern	Balz	Bour	Barb	Bazi
2	Chap	Dide	Cazo	Duma	Daud	BerG	Camu
3	Cyra	Gall	Chat	Fïva	Flaub	Cole	Dura
4	Desm	Lesa	Dide	Hugo	Grïv	Fran	Gary
5	Faye	Mari	Lacl	Merm	Loti	Gide	Maki
6	Fïne	Marm	Marm	Sand	Malo	Lebl	Noth
7	Fure	Mont	Mira	Stalл	Maup	MGar	Saga
8	Perr	Prïv	Rous	Stend	Sïgu	Prous	San
9	Rabu	Tenc	Sade	Sue	Vern	Roll	Vian
10	Scud	Volt	Volt	Vign	Zola	StEx	Werb

ФН мы понимаем употребительность той или иной единицы в потоке речи. Чем выше ее употребительность, тем выше ФН на нее, и наоборот. Общая частота может быть представлена как число употреблений, т.е. реализаций значения участия в зрительном восприятии в качестве субъекта, на миллион слов текста, или ipm (instances per million words). Это общепринятая в мировой практике единица измерения частотности, которая упрощает сравнение частоты слова в разных частотных словарях и в разных корпусах [3].

Динамика ФН на глаголы зрения, доверительный интервал и относительная ошибка средней представляют собой следующую картину (см. табл. 2).

Таблица 2

Посредственная динамика средней ФН на глаголы ЗВ французского языка (XVII – XX вв.)

Срез	ФН, ipm	Доверительный интервал	Относительная ошибка средней, %
I	4159	2690–5628	34,3
II	2903	1926–3879	29,6
III	3665	2659–4671	27,4
IV	2264	1740–2787	23,1
V	3785	2875–4695	24,1
VI	2955	2342–3567	20,7
VII	4809	3254–6364	32,3

Обратим внимание на относительную ошибку средней, которая представляет собой отношение абсолютной ошибки к выборочной средней частоте, выраженное в процентах или десятичной дробью. «В изучении языка и речи ме-

тодами статистики относительную ошибку в 5–10 % можно признать вполне удовлетворительной» [4, с. 57]. «При изучении лексики и фразеологии, как более сложных уровней языка, чем, скажем фонетика, приемлемой считают ошибку 30–35%» [5, с. 16]. В нашем исследовании относительная ошибка средней в разных срезах колеблется от 23,1 до 34,3 %, эти величины не превышают 35 %, следовательно, у нас есть основания считать полученные результаты статистически достоверными (см. рис. 1).

На рисунке хорошо видно, что изменения ФН происходит как бы по спирали: за фазой увеличения ФН следует фаза уменьшения ФН, потом снова – фаза увеличения ФН и т.д. Однако при этом следует заметить, что минимальная ФН на ЛСП ЗВ наблюдается в IV срезе, а максимальная – в I и VII срезах, то есть сначала прослеживается тенденция уменьшения ФН на глаголы зрения (вплоть до IV среза), а затем постепенное увеличение с достижением максимального значения ФН в VII срезе. Колебания средней ФН срезах можно объяснить наличием внутрисистемного оптимума ФН для данной ЛСГ. Еще более наглядно изменения ФН на ЛСП ЗВ от среза к срезу нам демонстрирует кривая на графике динамики ФН (см. рис. 2).

По графику можно проследить убывающе-возрастающий характер изменения ФН на ЛСГ ЗВ от среза к срезу. Начинается данный процесс с достаточно резкого понижения ФН на рубеже XVII–XVIII веков. Во 2-й половине XVIII века данная величина повышается, но ненадолго, поскольку, как видно на графике, особенно резкое понижение величины ФН приходится как раз на 1-ю половину XIX века. Во 2-й половине XIX века мы наблюдаем рост ФН, то есть

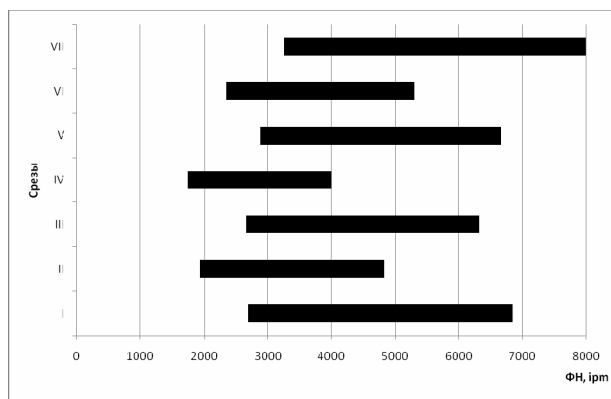


Рис. 1. Распределение средней ФН на ЛСП ЗВ по срезам

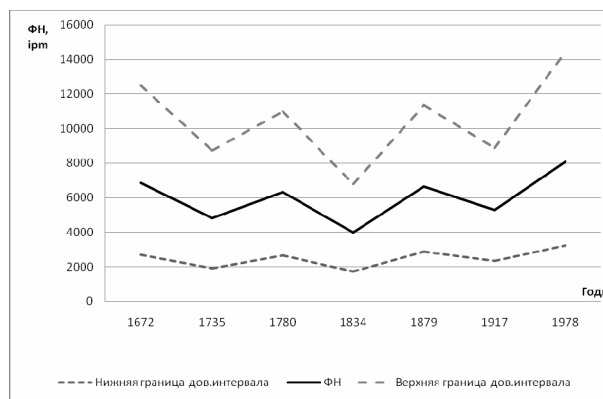


Рис. 2. Динамика ФН на ЛСП ЗВ и доверительный интервал с I по VII срез

в художественной литературе того периода возросла потребность в глаголах зрения. Но затем по некоей причине на рубеже XIX–XX веков замедляется рост ФН на ЛСП ЗВ. За падением ФН в 1-й половине XX века следует ее стремительный рост во 2-й половине XX века, при этом еще раз подчеркнем, что это максимальное значение, отмеченное за весь обследованный период в 350 лет (4793 ipm). Подобный рост ФН в VII срезе может быть объяснен тем фактом, что современный человек является потребителем в большей степени «визуальной продукции», к примеру, кино и телевидения. Можно предположить, что наряду с литературными особенностями художественных произведений, являющихся объектом нашего анализа, экстралингвистические факторы в свою очередь также оказали влияние на результаты, полученные нами в ходе данного исследования.

Для более подробного анализа динамики ФН на поле ЗВ проследим изменения, происходящие с ФН на глаголы зрения внутри каждого среза.

СРЕЗ I

В срезе I (рис. 3) ФН на ЛСП ЗВ находится в пределах от 2126 ipm до 6537 ipm. Максимальная ФН наблюдается в произведениях Шарля Перро (Perr) – 6537 ipm и Э. С. Сирано де Бержерака (Cuga) – 5913 ipm. ФН на эти две выборки находятся за пределами верхней границы доверительного интервала. Минимальная ФН в выборках Роже де Бюсси-Рабютена (Rabu) – 2126 ipm и Антуана Фюретьера (Fure) – 2965 ipm. Таким образом, мы можем констатировать, что для данного временного среза характерен большой разброс ФН на ЛСП у разных авторов. Средняя ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XVII века – 4534 ipm.

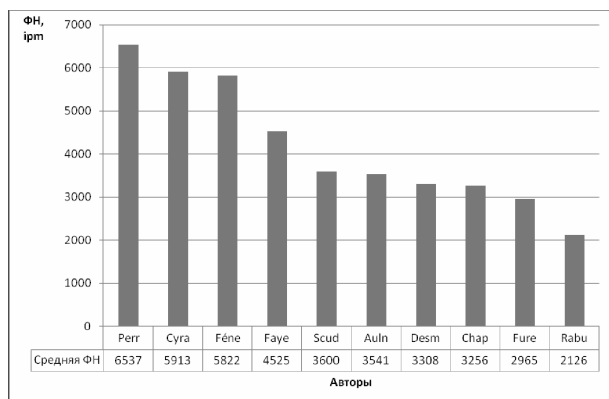


Рис. 3. Динамика ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XVII века

СРЕЗ II

Средняя ФН на ЛСП ЗВ в произведениях французских авторов 1-ой половины XVIII века (рис. 4) ниже, чем у авторов предыдущего среза. Величина ФН находится в пределах от 1860 ipm до 4300 ipm. Как видно на диаграмме – у 3 авторов ФН имеет достаточно высокое значение и к тому же превышает верхний предел интервала. Максимальная ФН на глаголы зрения в выборке Вольтера (Volt) – 4300 ipm. Минимальная ФН, которая к тому же ниже границы доверительного интервала, в выборке А. Р. Лезажа (Lesa) – 1860 ipm. Средняя ФН на ЛСП ЗВ в 1-ой половине XVIII века – 2902 ipm.

СРЕЗ III

Из полученной гистограммы (рис. 5) видно, что ФН на ЛСП ЗВ в произведениях авторов 2-й половины XVIII века значительно выше, чем у авторов 1-ой половины XVIII века. В срезе III ФН на ЛСП ЗВ расположена в интервале от 2396 ipm до 5556 ipm. Максимальная ФН наблюдается в произведении Бернардена де Сен-Пьера – 5556 ipm, причем этот автор лидирует по количеству употребления глаголов зрения с большим отрывом от других писателей этого периода времени и это значение выбивается за рамки доверительного интервала данного среза. Минимальная ФН приходится на выборку П. Ш. Де Лакло – 2396 ipm. Средняя ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XVIII века – 3665 ipm.

СРЕЗ IV

В срезе IV (рис. 6) ФН на поле ЗВ находится в пределах от 1589 ipm до 3077 ipm. В двух выборках этого периода ФН превысила верхний предел интервала: у П. Мериме – 3011 ipm и у

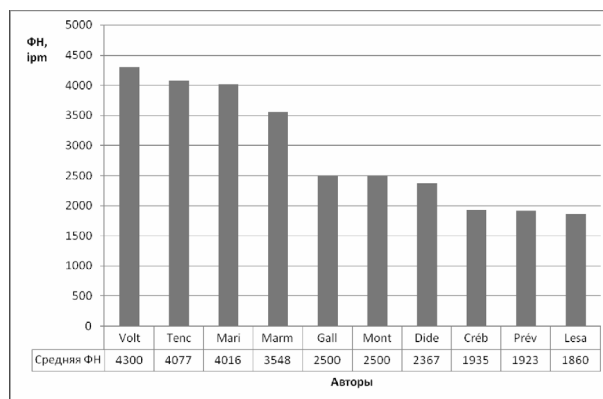


Рис. 4. Динамика ФН на ЛСП ЗВ в 1-й половине XVIII века

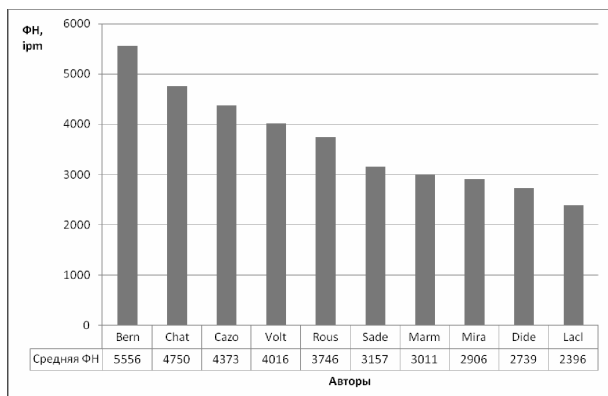


Рис. 5. Динамика ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XVIII века

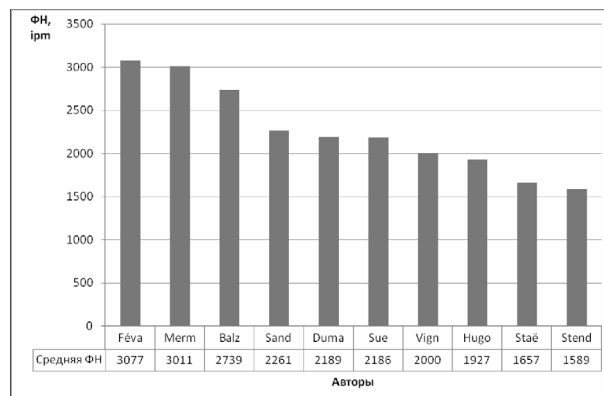


Рис. 6. Динамика ФН на ЛСП ЗВ в 1-й половине XIX века

П. Феваля – 3077 ирт. Минимальная ФН в выборках Стендаля – 1589 ирт и Ж. де Сталь – 1657 ирт. Средняя ФН на ЛСП ЗВ в произведениях 1-й половины XIX века – 2264 ирт.

СРЕЗ V

В рассматриваемый период времени (рис. 7) – 2-я половина XIX века - ФН на глаголы зрения расположена в пределах от 2201 до 4905 ирт. У 3 авторов этого среза ФН на ЛСП ЗВ превышает величину верхнего порога доверительного интервала. Максимальная ФН наблюдается в произведении Анри Гревиль – 4905 ирт, за ней следуют графиня де Сегюр и Г. Де Мопассан. Минимальная ФН в выборке Ж. Верна (Vern) – 2201 ирт. Средняя ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XIX века – 3785 ирт, как мы видим, она значительно выше, чем средняя ФН в 1-й половине XIX века.

СРЕЗ VI

В срезе VI (рис. 8) интервал, в котором находится ФН на ЛСП ЗВ, от 2035 до 3545 ирт. В

3 выборках – А. Франс, М. Пруст, М. Леблан – ФН лежат за пределами нижней границы доверительного интервала. У остальных 7 авторов ФН на ЛСП ЗВ находятся в рамках доверительного интервала. Максимальная ФН наблюдается в выборках Колетт – 3545 ирт и Ж. Бернано-са – 3543 ирт. Средняя ФН на ЛСП ЗВ в 1-ой половине XX века – 2955 ирт.

СРЕЗ VII

ФН на ЛСП ЗВ в произведениях авторов 2-ой половины XX века (рис. 9) значительно выше, чем у авторов 1-ой половины XX века, что прекрасно видно при сравнении представленных диаграмм. В срезе VII у двух авторов значения ФН на глаголы зрения выбиваются за рамки доверительного интервала. Максимальная ФН наблюдается в произведениях М. Дюра – 7314 ирт и А. Макина – 7000 ирт. Случай с этими выборками показателен тем, что это самые большие значения средней ФН в семи рассмотренных срезах. Минимальная ФН пред-

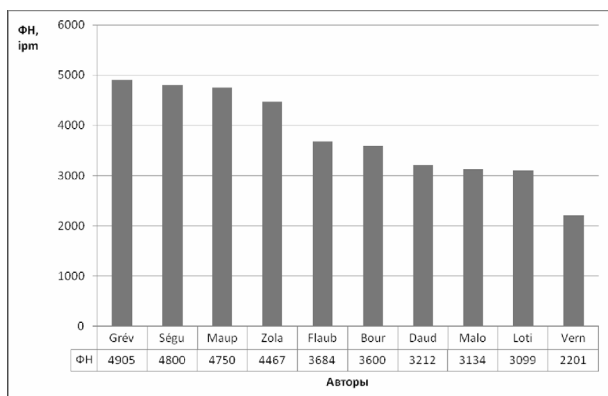


Рис. 7. Динамика ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XIX века

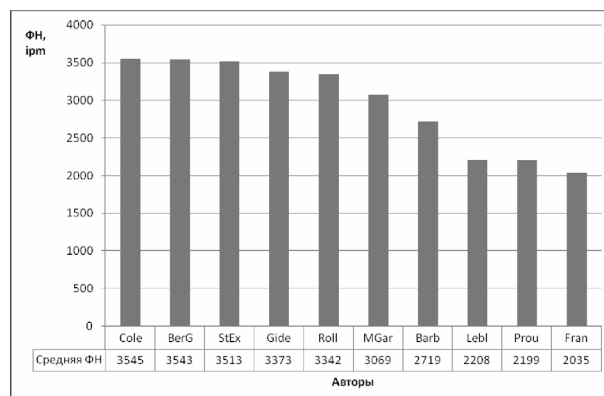


Рис. 8. Динамика ФН на ЛСП ЗВ в 1-й половине XX века

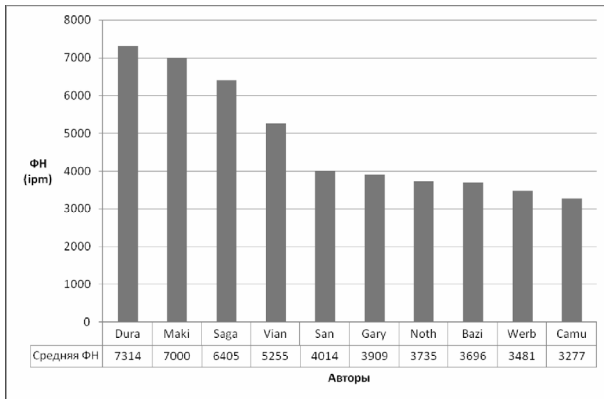


Рис. 9. Динамика ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XX века

ставлена в выборках Б. Вербера (Werb) – 3481 ipm и А. Камю (Camu) – 3277 ipm. Мы можем констатировать, что для VII среза характерен большой разброс в значениях ФН на ЛСП у разных авторов. Средняя ФН на ЛСП ЗВ во 2-й половине XX века – 4809 ipm.

Таким образом, проведенный анализ динамики ФН на ЛСП ЗВ на протяжении семи срезов показал, что изменения ФН на поле глаголов зрения носит волновой (или скачкообразный) характер: за периодом роста ФН следует период спада и наоборот. Сопоставив величины ФН по выборкам, мы можем утверждать, что ни один показатель ФН не вышел за пределы трехсигмового интервала, что свидетельствует о статистической достоверности полученных значений функциональной нагрузки.

ПРОГНОЗ ФН НА ЛСП ЗВ НА 1-Ю ПОЛОВИНУ XXI ВЕКА

Проанализировав полученные данные по функциональной нагрузке на лексико-семантическое поле зрительного восприятия во французских нарративных текстах на протяжении семи срезов, мы можем перейти к следующей задаче нашего исследования – построению прогноза функционирования ЛСЕ ЗВ на 1-ю половину XXI века. Нужно отметить, что для получения надежных результатов при экстраполяции необходимо соблюдать неперемные условия: во-первых, отобрать действительно устойчивые тенденции; во-вторых, нужно иметь достаточный базовый период (срок действия данных тенденций); в-третьих, иметь достаточный объем выборки данных [6]. В нашем случае мы имеем дело с периодом, составляющим 350 лет (семь срезов по – 50 лет каждый) и объем

выборки составляет 6 300 000 словоупотреблений (номинации зрительного восприятия на этом текстовом пространстве дали более 17 500 примеров), это можно считать достаточно надежной прогностической базой

Не стоит забывать и тот факт, что язык, являясь сложной эволюционирующей и саморазвивающейся системой, часто находится в неравновесном состоянии, при котором приобретает целый набор новых качеств (альтернативных решений, противоречий старой системе), и в результате на выбор направления последующего развития может повлиять самый незначительный фактор.

Успех разработки прогноза зависит от правильно выбранного метода прогнозирования, поскольку каждый объект прогноза предъявляет свои требования, а также имеет определенные ограничения по объему исходной информации, по времени на разработку прогноза, по однородности и степени дисперсности прогнозируемой величины. Для того чтобы продлить временной ряд в будущее, необходимо выяснить тенденции изменений исследуемого объекта и правильно выбрать функцию, описывающую эти тенденции.

Для построения прогноза на срез VIII (1-ю половину XXI века) мы обратились к табличному процессору «Microsoft Excel», имеющему встроенный пакет статистического анализа. Исходными данными для анализа являлись значения функциональной нагрузки на лексико-семантическое поле зрительного восприятия во французских нарративных текстах 2-й половины XVII – 2-й половины XX веков. Исходные данные для построения прогноза представлены в таблице 3.

Таблица 3

Значения ФН на ЛСП ЗВ с I по VII срезы

Срез	ФН на ЛСП, ipm
I	4159
II	2902
III	3665
IV	2264
V	3785
VI	2955
VII	4809

Временной ряд данных продемонстрировал сумму двух отчетливых тенденций: периодичес-

кого характера изменений ФН и медленно меняющегося со временем среднего за период колебаний значения ФН. Медленный тренд лучше всего аппроксимировался квадратической (параболической) функцией $g(t)$, а периодическая составляющая – функцией синус $f(t)$:

$$g(t) = at^2 + bt + c,$$

где t – номер среза, $t = 1, 2, \dots, 8$; a, b, c – подбираемые коэффициенты;

$$f(t) = A \sin\left(\frac{2\pi}{T}t\right),$$

где T – период колебаний; A – амплитуда колебаний.

Для аппроксимирующей функции, равной сумме функций $g(t) + f(t)$, максимальная величина достоверности аппроксимации $R^2 = 99.87\%$ достигается при значениях параметров $a \approx 130.56, b \approx -984.04, c \approx 4793.38, A \approx 703.59, T \approx 2.24$ (≈ 112 лет). Результат аппроксимации представлен на рисунке 10.

Как видно из диаграммы (рис. 10), экспериментальные данные устойчиво ложатся на кривую суммарного тренда, что позволяет сделать прогноз изменения ФН на VIII срез – на 50 лет. Согласно этому прогнозу значение ФН на ЛСП ЗВ в 1-й половине XXI века, а конкретно к 2028 году, будет составлять ≈ 4987 ipm.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Для обработки полученных количественных данных применялись некоторые статистические формулы (вычисление среднего арифметического, среднего квадратичного отклонения, коэффициента вариативности, относительной ошибки средней). Необходимо подчеркнуть, что значения относительной ошибки средней свидетельствуют о достоверности полученных нами величин.

Проведенное исследование показало, что динамика ФН на ЛСП ЗВ имеет возрастающе-убывающий синусоидальный характер, что подтверждает установленное на примере русских, немецких и английских глаголов ЗВ общее правило чередования повышения-понижения ФН от среза к срезу.

Качественная информация, которую мы получаем при анализе динамики ФН на ЛСП ЗВ, важна не сама по себе, а лишь как фактор, делающий возможным объективную лингвистическую интерпретацию текстов, переработку прагматической информации, а также характеристику ментальных состояний, определяющих поведение героя той или иной эпохи.

Лексико-семантическая прогностика, в рамках которой выполнено наше исследование, позволяет поставить вопрос о причинах подобных изменений в лексико-семантической сис-

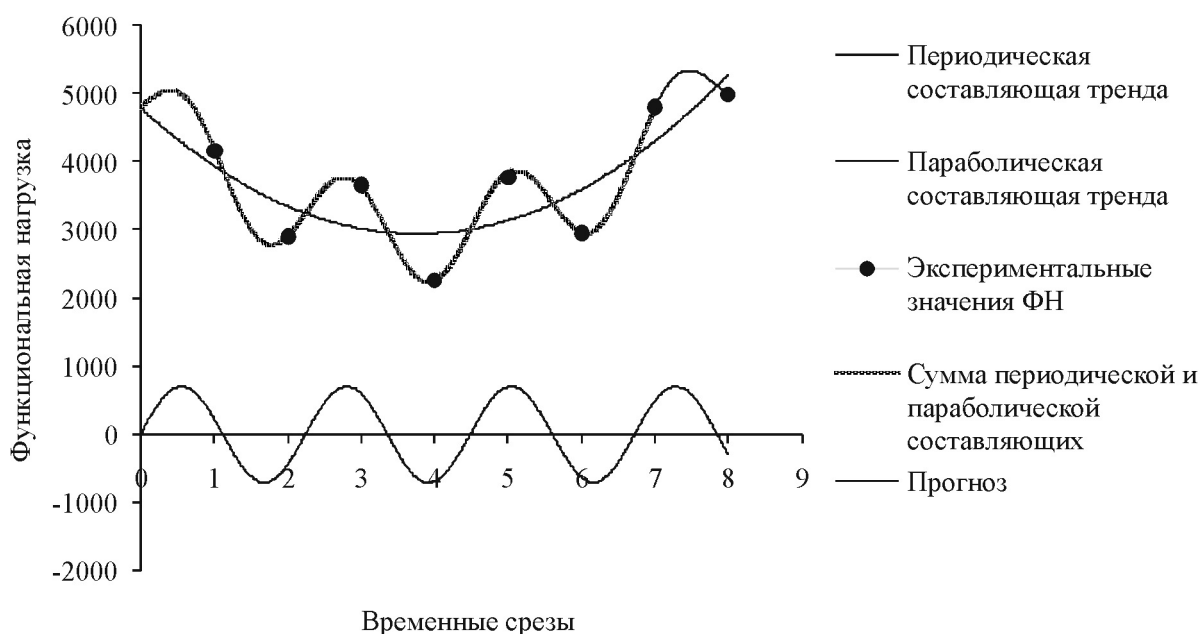


Рис. 10. Результат аппроксимации изменения ФН суммой периодической и параболической составляющих тренда с I по VII срезы и прогноз на VIII срез

теме языка. Это результат как внутренних (конкуренция отдельных подсистем языка), так и внешних предпосылок (исторические события эпохи), делающие возможными те или иные процессы. При этом в рамках лексико-семантической прогностики можно говорить не только о дедукции и индукции, но и о детекции, которую Г. П. Мельников рассматривает, как третий метод логического вывода, формирующийся при решении задач, «когда исходными становятся знания о явлении как о следствии и о сущности как о внутренней причине, а выводятся знания о тех условиях, как о внешних причинах, которые сделали неизбежным именно данное наблюдаемое проявление сущности» [7, с. 61].

Данное исследование является подтверждением того, что лингвистическая прогностика и в частности ее раздел – лексико-семантическая прогностика – хорошо оформившиеся отрасли общего языкознания. Прделанная нами работа подтверждает, что лексико-семантическая прогностика располагает методом, позволяющим совершенно объективным образом наблюдать и фиксировать даже микроизменения в

лексической сфере, как в синхронии, так и в диахронии, и как следствие, отмечать изменения в менталитете социума, порождающего тексты на разных этапах своего развития.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кретов А. А. Основы лексико-семантической прогностики : дис. ... докт. филол. наук / А. А. Кретов. – Воронеж, 1994. – 451 с.
2. Кретов А. А. Семантические процессы в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия современного русского языка : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Кретов. – Воронеж, 1980. – 228 с.
3. Шаров С. А. Частотный словарь русского языка / С. А. Шаров. 2002 URL: <http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp> (дата обращения: 4. 03. 2014).
4. Головин Б. Н. Язык и статистика / Б. Н. Головин. – М. : Просвещение, 1971. – 189 с.
5. Носенко И. А. Начала статистики для лингвистов / И. А. Носенко. – М. : Высшая школа, 1981. – 158 с.
6. Прогностика. Терминология. – М. : Наука, 1978. – 172 с.
7. Мельников Г. П. Системология и языковые аспекты кибернетики / Г. П. Мельников. – М. : Советское радио, 1978. – 368 с.

Силина Юлия Александровна – аспирантка кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Воронежский государственный университет. Тел.: 8-906-676-99-17. E-mail: julisil1@mail.ru

Silina Julia A. – Post-graduate Student, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Voronezh State University. Tel.: 8-906-676-99-17. E-mail: julisil1@mail.ru

Селезнев Геннадий Данилович – доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики, Воронежский государственный университет. Тел.: (473) 2 204-149. E-mail: selforg@newmail.ru

Seleznev Gennady D. – Associate Professor, Department of Theoretical and Applied Linguistics, Voronezh State University. Tel. (473) 2204-149. E-mail: selforg@newmail.ru